Porównanie tłumaczeń Hioba 10:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy zgrzeszę, to mnie przypilnujesz i nie przepuścisz mojej winy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | że dopadniesz mnie, kiedy zgrzeszę, i nie przepuścisz mej winy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli grzeszę, ty to spostrzegasz i nie uwolnisz mnie od mojej nieprawości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli zgrzeszę, wnet tego postrzeżesz, a dla nieprawości mojej nie przepuścisz mi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeślim zgrzeszył, a na godzinę przepuściłeś mi, Przeczże mi nie dopuścisz czystym być od nieprawości mojej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tyś mnie pilnował, czy zgrzeszę, i od winy mnie nie chcesz uwolnić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pilnować mnie, czy grzeszę, i nie przepuścić mi winy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zgrzeszę, dojrzysz to i nie rozgrzeszysz mnie z mojej winy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jeśli grzeszę, tylko na mnie nastajesz i nie chcesz mnie pozostawić bez kary. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zgrzeszę, Ty czyhasz na mnie i z winy mojej mnie nie rozgrzeszasz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо ж грішу, Ти наді мною сторожиш, а безвинним від беззаконня Ти мене не зробив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdybym przewinił – wtedy byś mnie pilnował, by nie przepuścić mojej winy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli zgrzeszyłem, a ty mnie obserwowałeś i nie uważasz, że nie jestem winny swego przewinienia; |